



Bruselas, París,  
D/08/955

Excelentísimos Señores Ministros:

Les agradecemos su atenta carta de 9 de junio en la que hacen referencia al importante tema de la migración en el marco de las relaciones entre nuestras regiones.

Lamentamos las vivas reacciones que ha podido suscitar la Directiva de Retorno. Nos duele particularmente que estas críticas se hayan referido al respeto de los derechos humanos, un tema en relación al cual la Unión Europea ha demostrado siempre un fuerte compromiso y se ha caracterizado por defenderlos en todo momento y en todo lugar.

Comprendemos la gran importancia que este tema reviste para los países de la Comunidad Andina, dado el gran número de nacionales de países andinos que llegan a Europa. Es igualmente comprensible que la protección de los derechos humanos de estos emigrantes sea para Ustedes una preocupación legítima que nosotros compartimos.

También para la Unión Europea es éste un tema de una gran relevancia dado que en su territorio residen aproximadamente 18.5 millones de nacionales de terceros países, entre ellos un número elevado de inmigrantes de origen andino.

El fenómeno migratorio constituye una gran oportunidad pero a la vez un reto para nuestras regiones. Si es gestionada de manera adecuada, la migración puede generar riqueza y contribuir de manera positiva al desarrollo de ambas regiones, al fortalecimiento de nuestros lazos y a la diversidad cultural de Europa. Pero hay que reconocer también que la inmigración irregular conlleva muchos problemas para los países de destino y tránsito y es fuente de ilegalidades, abusos y a menudo dramas para el emigrante.

...../....

Sr. David Choquehuanca Céspedes  
Ministro de Relaciones Exteriores y Cultos de Bolivia

Sr. Fernando Araujo Perdomo  
Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia

Sra. María Isabel Salvador Crespo  
Ministra de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración del Ecuador

Sr. José Antonio García Belaúnde  
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú  
...../..

En este contexto, la UE desea llevar a cabo/) una política común de inmigración tomando un enfoque global e integral. Nuestra política aborda diferentes aspectos de este fenómeno dentro del marco de una política global. Apoya a la inmigración regular, pero al mismo tiempo aborda los problemas que conlleva la inmigración irregular y promueve sinergias entre migración y desarrollo. La política de la UE busca igualmente establecer un verdadero partenariado con terceros países. Queremos llegar a un compromiso común entre los países de origen, tránsito y destino para una gestión conjunta de los flujos migratorios. Debemos, igualmente, luchar contra el empleo ilegal, el tráfico ilícito de migrantes y la trata de personas. Nuestro objetivo es también contribuir al desarrollo socio-económico de los países de origen para que sus ciudadanos puedan tener mejores condiciones de vida sin estar obligados a abandonar su país.

De acuerdo con los valores y principios fundamentales de la Unión Europea, esta política de migración tiene como una de sus principales preocupaciones el garantizar el respeto de los derechos humanos de todos los inmigrantes. En este contexto, la lucha contra el racismo, la xenofobia y la trata de personas constituyen una dimensión importante de la misma.

La política de migración de la Unión busca también conceder a los inmigrantes en situación regular derechos equivalentes a los de que gozan los ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea. Las políticas están dirigidas también a promover la integración de los migrantes en su nuevo entorno social.

Junto a la gestión de la migración legal, el tener unas normas claras de admisión y la promoción de la integración, así como disponer de una política de retorno eficaz y humana para aquellos que se encuentren en situación irregular es un componente indispensable de una política migratoria creíble y bien administrada.

Somos conscientes del hecho de que la Directiva de Retorno, recién aprobada por el Parlamento Europeo puede suscitar algunas preguntas y a menudo malentendidos que debemos aclarar sin demora. Queremos subrayar que la Directiva busca armonizar las normas en los Estados miembros y establecer un conjunto de reglas claras, transparentes y justas en materia de retorno, expulsión, utilización de medidas coercitivas, incluidos el internamiento y re-entrada que tenga en cuenta el pleno respeto a los derechos humanos y libertades fundamentales de las personas afectadas.

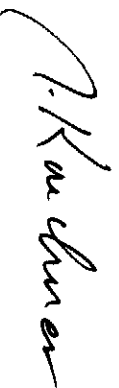
La Directiva permitirá así reforzar la seguridad jurídica de todas las partes interesadas. Debe contribuir a mejorar la lucha contra la explotación de la que son objeto los ciudadanos de los países terceros en situación irregular. Fija paralelamente las normas mínimas comunes para el conjunto de los Estados miembros de la UE. Esta Directiva garantizará que las personas en situación irregular confrontadas a la posibilidad de retorno gocen de una amplia gama de derechos claros, armonizados y reforzados en toda la Unión Europea, tales como el derecho a una decisión escrita e información de las posibles vías para interponer recurso; el derecho de recurso efectivo; apoyo lingüístico y asesoramiento jurídico; cuidados médicos de urgencia, educación de menores, cuidados de personas vulnerables. Estas garantías deberán ser aplicadas en todos los Estados de la Unión lo cual constituye en sí mismo un gran avance.

.../...

.../...

Queremos confirmar, según lo acordado en la Declaración de la V Cumbre América Latina y Caribe - Unión Europea de Lima nuestro interés en un diálogo global que con un enfoque constructivo y positivo contribuya a una mejor comprensión de los retos de la migración, de nuestras visiones y políticas y al desarrollo de nuestra cooperación y de las capacidades de gestión conjunta de los flujos migratorios entre nuestras regiones .

En esa perspectiva, en un futuro muy cercano, se establecerán contactos para implementar los compromisos asumidos conjuntamente en Lima.



Bernard Kouchner

Javier Solana

Benita Ferrero-Waldner

Ministro de Relaciones  
Exteriores y Europeos de  
Francia

Alto Representante de la  
Política Exterior y de  
Seguridad Común

Comisaria de Relaciones  
Exteriores y de la Política de  
Vecindad

Presidencia en ejercicio del  
Consejo de la Unión  
Europea

Secretario General del  
Consejo de la Unión  
Europea

Comisión de la Unión Europea



Bruxelles, Paris,  
D/08/955

Excellences,

Nous vous remercions pour votre lettre du 9 juin dans laquelle vous évoquez l'importance du thème de la migration dans le cadre des relations entre nos régions.

Nous regrettons les vives réactions qu'a pu susciter l'adoption de la directive « retour ». Il est en particulier dommage que ces critiques aient porté sur le respect des droits de l'homme, un thème pour lequel l'Union européenne s'est toujours engagée fortement et qu'elle défend partout dans le monde.

Nous comprenons l'importance que cette question revêt pour les pays de la Communauté andine, compte tenu du grand nombre de ressortissants en provenance des pays andins qui arrivent sur le sol européen. De même, la protection des droits de l'homme de ces émigrants est une préoccupation légitime que nous partageons.

Ce thème est en effet très important pour l'Union européenne puisqu'environ 18,5 millions de ressortissants de pays tiers, dont un grand nombre d'immigrants d'origine andine, résident sur le territoire européen.

Si le phénomène migratoire constitue une formidable opportunité, il représente également un défi pour nos régions. Si elle est gérée correctement, la migration peut produire des richesses et contribuer de manière positive au développement de nos deux continents, au renforcement de nos liens et à la diversité culturelle de l'Europe. A l'inverse, l'immigration irrégulière est dommageable pour les pays de destination et de transit comme pour les migrants eux-mêmes car elle est source d'abus et malheureusement de drames.

.../...

M. David Choquehuanca Céspedes

Ministre des Relations extérieures et des cultes de Bolivie

M. Fernando Araújo Perdomo

Ministre des Relations extérieures de Colombie

Mme María Isabel Salvador Crespo

Ministre des Relations extérieures, du commerce et de l'intégration de l'Équateur

M. José Antonio García Belaúnde

Ministre des Relations extérieures du Pérou

.../...

C'est dans ce contexte que l'UE souhaite mettre en œuvre une approche globale et intégrée en matière migratoire. La politique de l'UE aborde ainsi ce phénomène dans toutes ses composantes : elle entend favoriser l'immigration régulière, lutter contre l'immigration irrégulière et promouvoir les synergies entre migration et développement. La politique de l'UE cherche au total à établir un réel partenariat avec les pays tiers. Nous souhaitons, en effet, parvenir à un engagement commun des pays d'origine, de transit et de destination pour une gestion concertée des flux migratoires. Nous devons également lutter contre le travail clandestin, le trafic illicite de migrants et la traite des êtres humains. Notre objectif est, enfin, de contribuer au développement socioéconomique des pays d'origine pour que leurs citoyens puissent disposer de meilleures conditions de vie sans avoir à abandonner leur pays.

En accord avec les valeurs et les principes fondamentaux de l'Union européenne, cette politique migratoire place au rang de ses premières préoccupations la garantie du respect des droits de l'homme de tous les immigrants. La lutte contre le racisme, la xénophobie et la traite des êtres humains prend ici toute sa dimension.

La politique conduite par l'Union s'efforce également d'accorder aux immigrants en situation régulière des droits équivalents à ceux dont jouissent les citoyens des Etats membres de l'Union européenne. L'intégration des migrants dans leur nouvel environnement social est également une priorité.

Parallèlement à la gestion de la migration légale, l'application de règles d'admission claires, la promotion de l'intégration et la mise en œuvre d'une politique de retour efficace et humaine pour ceux qui sont en situation irrégulière sont des composantes indispensables d'une politique migratoire crédible et équilibrée.

Nous constatons que la directive « retour », récemment approuvée par le Parlement européen, suscite des questions et, souvent, des malentendus que nous devons éclaircir sans délai. Nous souhaitons souligner que la directive cherche à harmoniser les législations des Etats membres et à établir un ensemble de règles claires, transparentes et justes en ce qui concerne le retour, l'éloignement, l'utilisation éventuelle de mesures coercitives y compris la rétention, dans le respect total des droits de l'homme et des libertés fondamentales des personnes concernées.

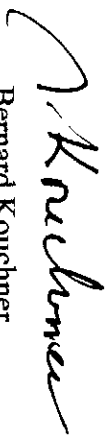
La directive permettra ainsi de renforcer la sécurité juridique de toutes les parties intéressées. Elle doit contribuer à mieux lutter contre l'exploitation dont font l'objet les ressortissants de pays tiers en situation irrégulière. Elle fixe parallèlement des normes minimales communes pour l'ensemble des Etats membres de l'UE. Ainsi, au titre de cette directive, les personnes en situation irrégulière confrontées à la possibilité du retour auront la garantie de jouir d'un large éventail de droits clairs, harmonisés et renforcés à l'échelle communautaire, comme celui d'obtenir une décision écrite et une information sur les voies de recours possibles, le droit de recours effectif, une aide linguistique et un conseil juridique, des soins médicaux d'urgence, des services d'éducation pour les mineurs et des soins pour les personnes vulnérables. Ces garanties qui devront être mises en œuvre dans tous les Etats membres de l'Union constituent à cet égard un progrès majeur.

.../...

.../...

Au-delà, nous souhaitons vous confirmer, conformément à la déclaration commune du 5<sup>e</sup> Sommet Amérique latine et Caraïbes – Union européenne de Lima, notre attachement et notre intérêt à l'établissement d'un dialogue global qui contribuera à une meilleure compréhension mutuelle des défis de la migration, de notre vision et de nos politiques, ainsi qu'au renforcement de notre coopération et des capacités de gestion concertée des flux migratoires entre nos régions.

Dans cette perspective, des contacts seront établis très prochainement pour mettre en œuvre les engagements pris d'un commun accord à Lima./.



Bernard Kouchner

Javier Solana

Benita Ferrero-Waldner

Ministre des Affaires  
étrangères et européennes  
de la France

Haut représentant de la  
Politique extérieure et de  
la sécurité commune

Commissaire chargée des  
Relations extérieures et de la  
politique européenne de  
voisinage

Présidence en exercice du  
Conseil de l'Union  
européenne

Secrétaire général du  
Conseil de l'Union  
européenne

Commission de l'Union  
européenne